

Pentecost, the Jewish *Shavuot*, began as a harvest festival, celebrated fifty days after "you first put the sickle to the standing grain." In time it became the fiftieth day after the first day of Passover, a day of thanksgiving for the Torah. For the Christians, it became the fiftieth day after Easter.

The account in Acts does not say they are gathered "for fear of the Jews."

Acts 2:1-2

Dum complerentur dies Pentecostes,
erant omnes pariter dicentes.

Allelúia:
et súbito
factus est sonus de coelo.
Allelúia.

Támquam spíritus veheméntis,
et replévit tótam dómum.
Allelúia.

Dum érgo éssent
in únum discípuli congregáti
própter métum Judaeórum
sonus repente de coelo
venit súper eos.

Támquam spíritus veheméntis,
et replévit tótam dómum.
Allelúia.

When the day of Pentecost had come,
they were all together talking.

Alleluia:
and suddenly
there was a sound from heaven.
Alleluia.

Just like a mighty wind,
and it filled the whole house.
Alleluia.

For while the disciples were
gathered in one place,
for fear of the Jews,
a sound from heaven unexpectedly
came over them.

Just like a mighty wind,
and it filled the whole house.
Alleluia.

Dum complerentur

Giovanni Pierluigi da Palestrina
(Italian; c.1525-1594)

When the day of Pentecost had come,

From *Liber primus motetorum*, 5-7vv (Rome, 1569). Our source: *Giovanni Pierluigi da Palestrina: Le opere complete*, ed. R. Casimiri et al., Rome, 1939-87. Notation here is a tone lower than original, probably with time values halved. Translation, text underlay and *musica ficta* by John Hetland and the Renaissance Street Singers. 7 Aug 2012

they were all together

9 15

S
A1
A2
T1
T2
B

-tur dí - es Pente-có-stes, é - rantóm-nes pá - ri-ter di -
-tur dí - es Pente-có-stes, é - rantóm-nes pá - ri-ter di -
-tur dí - es Pente-có-stes, é - rantóm-nes pá - ri-ter di -
-tur dí - es Pente-có-stes, é - rantóm-nes pá - ri-ter di -

talking.

Alleluia:

16 20

S
A1
A2
T1
T2
B

-cén - - - - tes. Al - lelú-ia, al-le - - lú - ia,
-cén - - - - tes. Al - lelú-ia, al-le-lú - - ia,
-cén - - - - tes. Al - lelú-ia, le, al - le-
-cén - - - - tes. Al - lelú-ia,
-cén - - - - tes. Al -

21 25

S al - le - lú - ia, al - le - lú - - -

A1 al - le - lú - - -

A2 - le - lú - ia, al - le - lú - ia

T1 - lú - ia, al - le - lú - ia, al - le - lú - ia, al - le - lú - -

T2 al - le - lú - - - ia,

B - le - lú - ia,

26 30

S - ia, al - le - lú - ia, al - le - lú - - -

A1 - ia, al - le - lú - - - ia, al - le - lú - - -

A2, al - le - lú - - ia, al - le - lú - ia, al - le - lú - -

T1 - ia, al - le - lú - - - ia, al - le - lú - - -

T2 al - le - lú - ia, al - le - lú - - -

B al - le - lú - ia, al - le - lú - ia, al - le - lú -

and suddenly

there was

31 36

S -ia: et sú-bito, et sú-bito, fác - tusest só -

A1 -ia: et sú-bito, et sú-bito, et sú-bito fáctusest só -

A2 -ia: et sú-bito, et sú-bito fáctusest

T1 -ia: et sú-bito, et sú-bito, et sú-bi-to fáctusest

T2 -ia: et sú-bito, et sú-bito, et sú-bito fáctusest

B -ia: et sú-bito, et sú-bito fáctusest

a sound

from heaven.

Alleluia.

37 42

S - - - nus de coé - - - lo. Al-le-lú-ia

A1 - - - nus, só - - - nus de coé - - lo.

A2 só - - - nus, só - - - nus de coé - - lo. Al-le-lú-ia

T1 só - nus, só - - - - nus de coé - - lo. Al-le-lú-ia

T2 - - - só - - - nus de coé - - lo.

B só - - - - - nus, de coé - - lo.

43 47

S
 —, al-le-lú — — — — ia, al-le-lú-ia

A1
 Al-le-lú — — — — ia, al-le-lú — — — — ia, al-

A2
 —, al — — — le-lú — — ia, al-le-lú —

T1
 —, al-le — — lú — — — — — ia, al-

T2
 — Al-le-lú-ia

B
 Al-le-lú-ia — — — —, al-le-lú-ia — — — —,

48 53 *Just like*

S
 —, al-le-lú-ia — — — —, al-le-lú-ia.

A1
 -le-lú-ia — — — —, al-le-lú-ia, al-le-lú — — — — ia. *Tám-quam spí-ritus*

A2
 -ia — — — —, al-le — — — — lú — — ia.

T1
 -le-lú-ia — — — —, al-le-lú-ia, al-le-lú-ia. *Tám-quam spí-ritus*

T2
 al-le-lú-ia — — — —, al-le-lú — — — — ia. *Tám-quam spí-ri-tus*

B
 al-le-lú-ia, al-le-lú — — — — ia. *Támquam spí-ritus*

a mighty wind, *and it*

54 59

S
Támquam spí-ritus vehe-mén - tis, vehemén - tis, et re -

A1
ve-hemén - tis, et re -

A2
Tám-quam spí-ritus vehemén - tis, et re -

T1
ve-hemén - tis, támquam spí-ritus vehe-mén - tis, vehemén - tis, et re -

T2
vehemén - tis, spí-ri-tus vehe-mén - - - tis, et

B
ve-hemén - tis, et re -

filled the whole house.

60 64

S
-plé - - - vit tó - tam dómum, tó - - - tam dó - - -

A1
-plé - - - vit tó - - - tam dó - mum, dó - - -

A2
-plé - - - vit tó - - - tam dó - mum, tó - - - tam dó - -

T1
-plé - - - - - vit tó - tam dó - mum, dó - - mum. Al -

T2
- re-plé - vit tó - - - - tam dó-mum, tó - tam dó - - - -

B
-plé - - - vit tó - tam dó - mum, tó - - - - tam dó - - -

Alleluia.

65 69

S -mum. Al - - - le - - - - - lú - - - - - ia

A1 -mum. Al - - - - le - - - - - lú - - - ia,

A2 -mum. Al - - -

T1 - - - - - le - - - - - lú - - - - - ia,

T2 -mum. Al -

B -mum. Al - - - - - le -

70 74

S al - - - - - le - lú -

A1 al - - - - - le-lú - ia, al - - - - -

A2 - le - - - - - lú - - - - - ia, al - - - - - le -

T1 al - - - - - le - lú -

T2 - le - - - - - lú - - - - - ia,

B - lú - - - - - ia, al - - - - - le -

75 78

S
- - - ia, al - - -

A1
-le - - lú - - - ia, al -

A2
- lú - - ia, al - - - le-lú - - -

T1
- - - ia, al-le - - - lú-ia, al -

T2
al - - - le - - lú - - -

B
-lú - - - ia, al - - - le - - lú - - -

79 84

S
- le - lú-ia, al - - - le-lú - - - ia.

A1
-le-lú - ia, al-le-lú - ia, al - - - le-lú - - - ia.

A2
-ia, al - le - lú-ia

T1
- - - le-lú - - - ia

T2
- - ia, al - - - le-lú - - - ia.

B
-ia, al-le-lú - - - ia, al - - - le - lú - ia.

For while the disciples were

gathered in

85 91

S Dum ér - - go és - sent in ú - - num

A1 Dum ér go és - sent, dum ér go és - sent in ú - - num

A2 Dum ér go és - sent in ú - - num

T1 Dum ér - go és - sent, dum ér go és - sent in ú - - num

T2 Dum ér go és - sent in ú - - num

B Dum ér - - go és - sent in ú - - num

one place

for fear of the

92 97

S di - scí - pu - li con - gre - gá - - - ti pró - pter mé - tum Ju -

A1 di - scí - pu - li con - gre - gá - - - ti pró - pter mé - tum Ju -

A2 di - scí - pu - li congregá + - - - - ti pró - pter mé - tum Ju -

T1 di - scí - pu - li con - gre - gá - - - ti pró - pter mé - tum Ju -

T2 di - scí - pu - li con - gre - gá - - - ti

B di - scí - pu - li con - gre - gá - - - ti

Jews *a sound*

98 103

S - dae-ó - rum sónus re-pén - - -

A1 - dae-ó - rum, pró-pter mé - tum Judae-ó - rum sónus re-pén - - -

A2 - dae-ó - rum, pró-pter mé-tum Judae-ó - rum

T1 - dae-ó - rum sónus re-pén - - -

T2 - - - pró - pter mé-tum Ju - dae-ó - rum

B - - - pró - pter mé-tum Ju - dae-ó - rum

unexpectedly

104 108

S - - te, só - nus repén - - -

A1 - - te, só - nus repén - - -

A2 - - - só - nus repén - - - te, só - nus re-pén -

T1 - - te, só - nus re - - - pén -

T2 - - - só - nus re-pén - - - te

B - - - só - nus re-pén - - - te

from heaven came over them.

109 114

S
-te de coe - - lo vé - - nit súper é - os,

A1
-te de coe - lo vé - - nit súper é - os,

A2
-te de coe - - lo vé - nit súper é -

T1
-te de coe - lo vé - - - nit súper é - - - os, súper é -

T2
de coe - lo vé - - nit súper é - os, vé nit súper é -

B
de coe - - - lo vé - nit súper é -

Just like a

115 119

S
vé - - nit súper é - - - - os.

A1
vé - - - nit sú - per é - os Tam - quam spí - ritus

A2
-os, vé - - - nit súper é - - - - os.

T1
-os, vé - - - nit súper é - - - - os. Tam - quam spí - ritus

T2
-os, vé - nit súper é - - - - os. Tam - quam spíri - tus

B
-os, vé - - - nit súper é - - - - os. Tamquam spí - ritus

mighty wind, *and it*

120 125

S
Támquam spírítus vehe-mén-tis, vehe-mén-tis, et re-

A1
ve-hemén-tis, et re-

A2
Támquam spírítus vehe-mén-tis, et re-

T1
ve-hemén-tis, támquam spírítus vehe-mén-tis, vehe-mén-tis, et re-

T2
vehe-mén-tis, spírítus vehe-mén-tis, et

B
ve-hemén-tis, et re-

filled the whole house.

126 130

S
-plé - - - vit tó - tam dó-mum, tó - - - tam - - - - tam dó - - -

A1
-plé - - - vit tó - tam dó - mum, dó - - -

A2
-plé - - - vit tó - - - tam dó - mum, tó - - - tam dó - -

T1
-plé - - - - - - vit tó - tam dó - mum, dó - - - -

T2
- re-plé - vit tó - - - - tam dó-mum, tó - tam dó-mum. Al -

B
-plé - - - vit tó - tam dó - mum, tó - - - - tam dó - - -

Alleluia.

131 135

S -mum. Al - - - le - - - - - lú - - - - - ia - - - - - ,

A1 -mum. Al - - - - le - - - - - lú - - - ia,

A2 -mum. Al - - - -

T1 -mum. Al -

T2 - - - - - le - - - - - lú - - - - - ia,

B -mum. Al - - - - - le -

136 140

S al - - - - - le - lú -

A1 al - - - - - le-lú - ia, al - - - - -

A2 - le - - - - - lú - - - - - ia, al - - - - - le -

T1 - - - - - le - - - - - lú - - - - - ia,

T2 al - - - - - le - lú -

B - lú - - - - - ia, al - - - - - le -

141 145

S
- - - - - ia, al - - - - - le - lú -

A1
-le - lú - - - - - ia, al - le - lú - ia,

A2
- lú - ia, al - - - - - le - lú - - - - - ia, al -

T1
al - - - - - le - - - - - lú - - - - - ia,

T2
- - - - - ia, al - le - - - - - lú - ia, al - - - - - le -

B
- lú - - - - - ia, al - - - - - le - - - - - lú - - - - - ia, al - le -

146 150

S
-ia, al - - - - - le - lú - - - - - ia.

A1
al - le - lú - ia, al - - - - - le - lú - - - - - ia.

A2
- le - lú - ia

T1
al - - - - - le - lú - - - - - ia.

T2
- lú - - - - - ia

B
- lú - - - - - ia, al - - - - - le - lú - ia.

Alterations: To facilitate SATB performance, we have given two alto notes to T1: A1 in bar 19, A2 in bar 49.